

Chùm thơ chữ Hán: Lòng Mẹ, Mây Nhàn, Làng Chiều

ISSN: 2734-9195 23:24 24/08/2021

Tình mẫu tử vốn luôn sâu nặng/Điều gì có thể khiến chia li?/Suốt cuộc đời, mẹ
luôn chịu khổ/Có ai hiểu thanh xuân của mẹ đã trôi đi?

Bài 1:

母心母子自深情何事可別離
弋生常受苦誰知過春時

Phiên âm

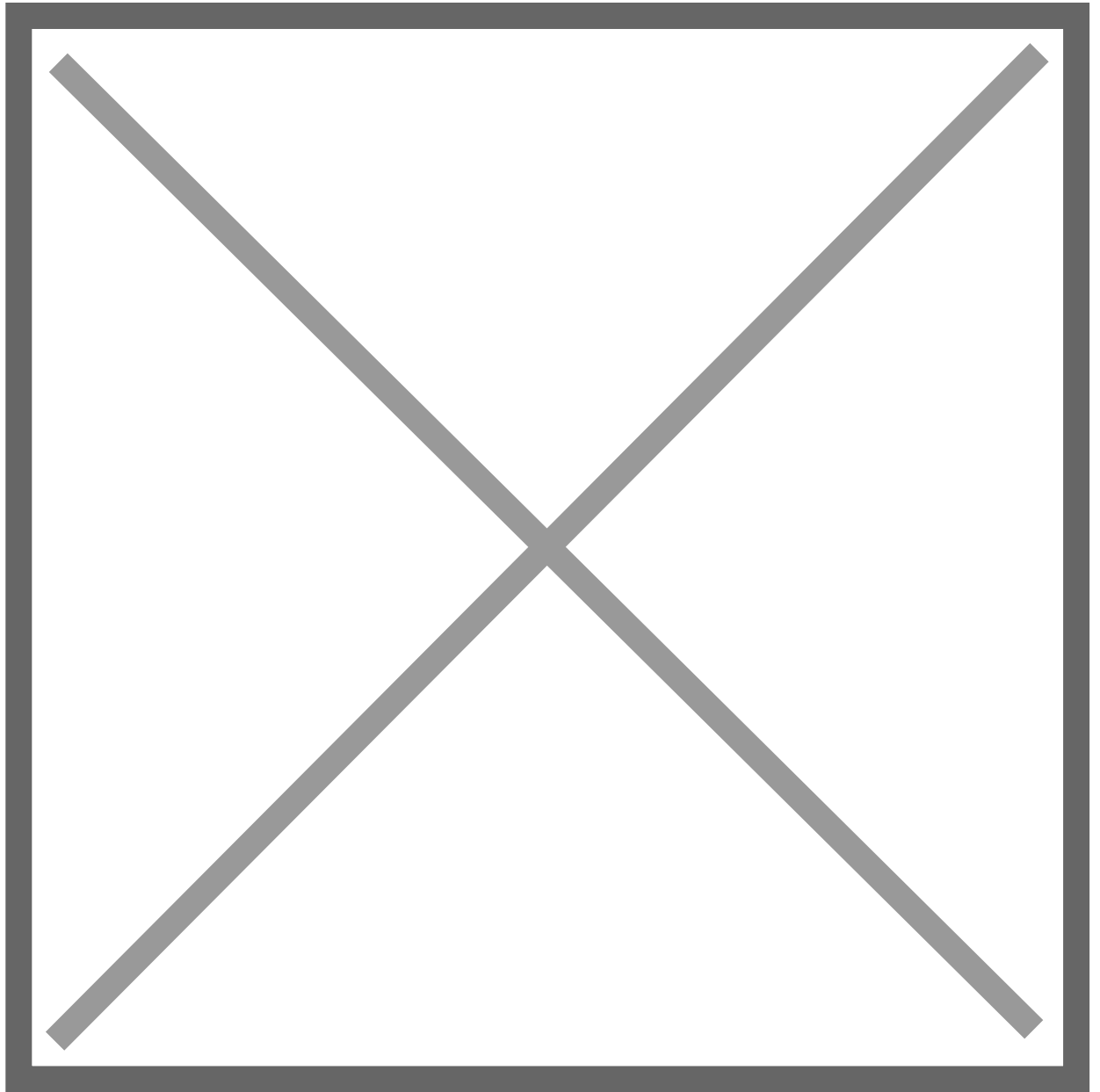
MẪU TÂM (1) Mẫu tử tự thâm tình Hà sự khả biệt li? Nhất sinh thường thụ khổ
Thùy tri quá xuân thì?

Dịch nghĩa

LÒNG MẸ Tình mẫu tử vốn luôn sâu nặng Điều gì có thể khiến chia li? Suốt
cuộc đời, mẹ luôn chịu khổ Có ai hiểu thanh xuân của mẹ đã trôi đi?

(1) Bài thơ này dành tặng cho những người mẹ nhân mùa Vu Lan báo hiếu.

[caption id="attachment_8771" align="aligncenter" width="640"]



Lòng Mẹ...Ảnh: St[/caption]

Bài 2:

悠雲青天何聖造慈雲何處來輕輕流自在悠悠任塵埃

Phiên âm

DU VÂN Thanh thiên hà thánh tạo? Từ vân hà xứ lai? Khinh khinh lưu tự tại Du du nhậm trần ai.

Dịch nghĩa

MÂY NHÀN Trời xanh thần thánh nào tạo ra? Mây lành từ nơi nào đến? Nhè nhẹ trôi đi tự tại, Rong chơi mặc kệ cuộc đời.

Bài 3:

晚村遠山長藍色湖面滿煙波牧同吹笛望牛歸在落霞

Phiên âm

VĂN THÔN Viễn sơn trường lam sắc Hồ diện mãn yên ba Mộc đồng xuy địch
vọng Ngưu quy tại lạc hà.

Dịch nghĩa

LÀNG CHIỀU Núi xa một dải lam dài Mặt hồ sương khói nhẹ bay Trẻ chăn trâu
thối sáo đang vọng đến Đàn trâu trở về giữa lúc ráng chiều.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa